فعالية استخدام كتاب مدارج الدروس العربية في تنمية مهارة الاستماع لدى طلاب معهد أمانة الأمة الإسلامي فاجت موجوكرطا

Muhammad Hafidz
Institut Pesantren KH.Abdul Chalim Mojokerto

hafidz@ikhac.ac.id

Abstract: *This study stems from the problems experienced by the Arabic language teacher in the Amanatul Ummah Pacet Islamic Boarding School. Listening skill is one of the most important language skills, because this skill is the basic skill in communication. Through istening skills, students will get a lot of vocabularies, learns patterns of sentences and structures, receives ideas and concepts, and acquires other skills of language, speaking, reading and writing. Therefore, the researcher wanted to know the effectiveness of the Madarij durus Arabiyah book of Sheikh Mohammed Basri Alawi on students' listening skill. The methodology of this researchis experimental with pre-test and post-test in one group. And the result of this research indicate that Madarij Durus Arabiyah book is effective inimproving students' listening abilities, students' score before using Madarij Durus Arabiyah is 63and after using this book, students' grade have increased to 96, then this increase is very good level.*

Keywords*:Maharah Istima', Madarij Durus Arabiyah book, Arabic teaching.*

Abstrak: Penelitian ini berawal dari permasalahan yang dihadapi oleh guru bahasa Arab di SMP Amanatul Ummah Pacet Mojokerto. Mendengar adalah salah satu keterampilan berbahasa yang sangat penting, karena keterampilan ini adalah keterampilan dasar dalam berkomunikasi. Melalui keterampilan mendengar, siswa akan mendapat banyak kosakata, mempelajari pola kalimat dan struktur, menerima ide dan konsep, dan memperoleh keterampilan berbahasa lainnya seperti berbicara, membaca, dan menulis. Oleh karena itu, peneliti ingin melihat efektifitas kitab "Madarij Durus Arabiyah"terhadap kemampuan mendengar siswa. Penelitian ini menggunakan metode experiment dengan menggunakan pre-test dan post-test dalam satu kelompok. Dan hasil penelitian ini menunjukkan bahwa nilai siswa sebelum menggunakan buku Madarij Durus Arabiyah adalah 63 dan sesudah menggunakan buku ini nilai siswa mengalami peningkatan menjadi 96, maka peningkatan ini berada pada level sangat baik.

Kata Kunci: mendengar, Buku Madarij Durus Arabiyah, pengajaran bahasa Arab.

مقدمة

إن المواد التعليمية أمر مهم في تعليم اللغة العربية. ومن أراد أن يقضي أهدافه في اللغة العربية ماهرا لا بد معها عليه. فكتاب ''مدارج الدروس العربية'' المؤلف للشيخ محمد بصري علوي سنة ألف وتسع مائة وأربع وسبعين ميلادية كتاب موافق للدارسين الأندونيسيين لتدرجهم من أسهل مواده حتى أصعبها. حتى هناك من قام بتحليل هذا الكتاب وهو البحث لعمّار زين الدين تحت العنوان تحليل كتاب مدارج الدروس العربية على ضوء أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية.[1] ولكن الآسف، لم تكن المهارات في هذا الكتاب كاملة عند الباحث لعدم مهارة الاستماع فيه.

رغم أن الاستماع من أهم المهارات اللغوية الأساسية.إنه الوسيلة التي اتصل بها الإنسان في مراحل حياته الأولى بالآخرين. عن طريقه يكتسب المفردات، ويتعلم أنماط الجمل والتراكيب، ويتلقى الأفكار والمفاهيم، وعن طريقه أيضا يكتسب المهارات الأخرى للغة، كلاما وقراءة وكتابة. إذا، يحث الباحث أن يستخدم الكتاب بعد تطويره.

ومن هذه المشكلات التى تم ترتيبها الباحث، فالهدف من هذا البحث هو وصف إجراءات استخدام كتاب مدارج الدروس العربية في تنمية مهارة الاستماع لدى طلاب معهد أمانة الأمة الإسلامي فاجت موجوكرطا. ثانيا، وصف مدى فعالية استخدام كتاب مدارج الدروس العربية في تنمية مهارة الاستماع لدى طلاب معهد أمانة الأمة الإسلامي فاجت موجوكرطا.

[1] Ammar Zainuddin, "تحليل كتاب مدارج الدروس العربية على ضوء أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية-*Al* ", *Tadris: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 5, no. 1 (2017): 64–79, http://ejournal.iain-tulungagung.ac.id/index.php/tadris/article/view/582.

منهجية البحث

المدخل فى هذا البحث هو المدخل الكمى (Quantitative Approach) وهو البحث الذي يئسس إلى معلومة الترقيم أو المقادر التى تستعمل بالتحليل الإحصائي.[2] واستخدام هذا المدخل لمعرفة فعالية النتاج الذي يطوره الباحث من استماع كتاب مدارج الدروس العربية الجزء الثالث للشيخ محمد بصري علوي. أما نوع البحث فهو البحث التجريبي بتصميم الاختبار القبلي والاختبار البعدي في مجموعة واحدة[3] أو من العامل المستقل وهو العامل الذي نريد أن نقيس مدى تأثيره على العامل التابع. مجتمع هذا البحث هم جميع تلاميذ القسم التاسع من المدرسة المتوسطة بمعهد أمانة الأمة الإسلامي فاجت موجوكرطا.

نتائج البحث

قد قام الباحث في عملية التدريس الثانية وحصل على النتيجة الثانية في الاختبار البعدي باستخدام مواد مهارة الاستماع عند التلاميذ من الصف التاسع بمدرسة أمانة الأمة المتوسطة. تصبح النتيجة المعدلة هي 96 ، هذه تدل على أن تجريب الكتاب بعد تطويره يرفع النتيجة من جيد إلى جيد جدا حتى إلى ممتاز. نظرا من الملاحظات تكون النتيجة الثانية من الاختبار البعدي تدل على أن مهارة الاستماع لدى الدارسين جيد جدا، بزيادة نتيجتهم في الاختبار البعدي وكذالك اهتمامهم في متابعة العملية التدريس. مما كان بعض نتيجتهم ناقصا. ولكن معظم تنيجتهم جيدا واهتمامهم اهتماما كبيرا. وتقال جذابة التلاميذ في عملية التدريس كبير.

وأخيرا، قال الباحث يوجد التأثير في تطبيق مواد مهارة الاستماع في كتاب مدارج الدروس العربية الجزء الثالث على المدرسة أمانة الأمة المتوسطة فاجت مجوكرطا. وإن تأثير تطبيق مواد مهارة الاستماع في كتاب مدارج الدروس العربية الجزء الثالث لتنمية مهارة الاستماع لدى الدارسين فعالة بقيمة ''ت''27,121.

[2] Sugiono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif Dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2012), 14.
[3]أحمد بدر, أصول البحث العلمي ومناهجها) الكويت: الوكالة المطبوعة, 1982), 277.

المباحث

المواد التعليمية هي المواد اللغوية التي تقدم لمتعلمي اللغة، سواء أكانت مسموعة أو مقروءة كالكتب بأنواعها والصحف والمجلات والأشرطة والأفلام، ويدخل في ذلك الخطط والمناهج.4 ومن المهم كذلك فهم طبيعة تطوير المواد التعليمية والعمليات التي يتضمنها عادة هذا التطوير إذا أريد إنتاج مواد تعليمية ذات جودة عالية. إن كثيرا من المدرسين يستهينون بكيفية تطوير المواد التدريسية التجاربية، وبعمليات التطوير التي تتضمنها هذه العملية عادة. إن إعداد مواد تعليمية يمكن أن تشكل مصادر لتعلم فعال. فالكاتب يبدأ بهدف تعليمي في ذهنه، ثم ثم يحاول إنتاج مجموعة من الأنشطة التي يمكن من خلالها تحقيق هذا الهدف.[5]

يجب أن يحتوي البرنامج على المواد الأصالة. وتعد االأصالة (Authentic) من أهم مقومات المدخل الاتصال، وهي لها ذات الأهمية في مدخل تعليم اللغة لأغراض الخاصة. والمقصود المواد الأصالة. تلك المواد السمعية أو المطبوعة التي أنتجت أساسا لغرض آخر غير تعليم اللغة. وهذا يعني بكلمات أخرى.

إن عملية إعداد المواد التعليمية هي عملية تربوية. إذن فهي عملية تقوم على مجموعة في الأسس والمبادئ المستمدة من المجلات التي ينبغي أن تعالج في المواد التعليمية. ومؤلفوا الكتب التعليمية ومقروها ومعدوها يحتاجون إلى هذه الأسس والمبادئ والمنطلقات وترشد خطواتهم على طريق إعداد المواد التعليمية لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها بشكل علمي ومقبول.

وفي هذا الفصل يحاول الباحث أن يعرض مجموعة من الأسس والمبادئ التي تعين على إعداد المواد التعليمية وتقويمها. وهي: الأسس النفسية السيكولوجية، الأسس الثقافية، الأسس التربوية والأسس اللغوية. وسيبينها الباحث فيما بعد كل أساس بالتفصيل مع كيفية مراعاته عند إعداد المواد التعليمية في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها.

4عبد الرحمن إبراهيم الفوزان, إعداد مواد تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها.6 ,n.d. ,
5جاك ريتشارد, تطوير مناهج تعليم اللغة .trans ,ناصر بن عبد الله بن غالي and صالح بن ناصر الشويرخ, .282 ,n.d.

الأسس النفسية تلعب دورا كبيرا في إعداد واختيار وتنظيم مواد التعليم بل إنها تعد أسسا مهمة في أية عملية حتى لا يخلو بحث أو كتاب يتناول هذه العملية من الحديث عن دور هذه الأسس وصلتها بالموضوع الكلي المبحث أو الكتاب. ولعل الاهتمام هذه الأسس ومراعتها يعتمد إلى حد كبير على مدى مسايرة مواد التعليم لمستويات النمو ومدى مناسبتها للميول ومراعتها لأحدث الحقائق والمبادئ في ميدان التعليم بشكل عام وتعلم اللغات الأجنبية بشكل خاص.[6]

ويؤكد كثير من المتخصصين في تعليم اللغات الأجنبية على وجود علاقة وثيقة بين أنماط نمو الفرد وبين قدرته على تعلم اللغة الأجنبية، كما أن هناك فرقا محسوبا بين تعلم الصغير وتعلم الكبير للغة الأجنبية. هذا الفرق ينبغي أن يراعي في المواد التعليمية المقدمة لكل منها:[7]

اللغة عنصر أساسي من عناصر الثقافة، فهي وعاء الثقافة والوسيلة الأولى للتعبير عنها. ولا يمكننا أن نتحدث باللغة بمعزل عن الثقافة. فاللغة جزء من الثقافة، وهي الوسيلة الأولى في التعبير عن الثقافة. ومن هنا تظهر لنا الغلاقة بين الثقافة واللغة. أما علاقة الثقافة باللغة الأجانيب فإن فهم ثقافة المجتمع الإسلامي تعد جزءا أساسيا من تعلم اللغة. ولذلكٌيل دارس اللغة الأجنبية لا بد له – إذا كان يرغب في إتقانها جيدا – من أن يتعرف على حضارة المجتمع الذي يتكلم أفراده تلك اللغة تعرفا كافيا يعصمه من الوقوع في زلل بالغ الخطوة. ومن ثم فإن تعلم لغة أجنبية هو تعلم حضارة أصحاب تلك اللغة.[8]

ومعنى ذلك أن دارس اللغة العربية بوصفها لغة أجنبية لا يستطيع فهم مدلول المفردات والجمل بمعزل عن ثقافة المجتمع العربي المسلم، وإلا فكيف يفهم الدارس الأجنبي قصيدة شعر بمعزل عن المحيط الاجتماعي والثقافي اللذين تعكسها أو تصورهما.

هناك بعض المبادئ التربوية التي لا يمكن إغفالها عند إعداد المواد التعليمية الأساسية منها:9

[6]محمود كامل الناقة and رشدي أحمد طعيمة, الكتاب الأسسي لتعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى) مكة المكرمة: جامعة أم القرى, 1983), 29.

[7]الغالي، ناصر عبد الله and عبد الله، عبد الحميد ,أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية) دار الاعتصام.28 ,(.n.d , .

[8] Ibid.

[9] Ibid., 24.

الأهداف، ذلك أنه ينبغي أن تنطلق المادة التعليمية من أهداف تعليمية محددة تتصل بكل مهارة من مهارات اللغة، على أن تكون هذه الأهداف مصاغة صياغة سلوكية يسهل معها اختيار المادة التعليمية، ويسهل معها أيضا قياسها لدى المتعلم.

التدريبات والاختبارات، حيث لا يتصور وضع مادة تعليمية أساسية دون أن تتضمن مجموعة من التدريبات المتنوعة التي تتناول جميع المهارات المقدمة وتعمل على تنميتها وتثبيتها واستخدامها، وأيضا مجموعة من الاختبارات التي تقيس تحصيل الدارس وتكشف عن مدى مدى تقدمه في التعلم. والحديث التفصيلي عن أنواع التدريبات وأنماطها وفنياتها حديث يطول ليس هذا مكانه.

الوسائل التعليمية، عادة ما تقاس جودة المادة التعليمية بمقدار ما تقدمه من وسائل تعليمية تعين على التعلم وتساعد على فاعليته، وبمقدار ما تسمح للمعلم باستخدام هذه الوسائل وبإضافة وسائل جديدة. ومن نافلة القول أن نتحدث عن أهمية الوسائل التعليمية واستخدامها في التعلم.

المصاحبات، ونقصد هنا ما يصاحب المادة التعليمية الأساسية في الكتاب من تسجيلات صوتية، وكراسات التطبيقات، والمعاجم الأساسية، ومرشد المعلم. وهذه المصاحبات تعتبر جزءا مهما ومكملا للمادة الأساسية الأصلية، وإهمالها يعتبر نوعا من القصور في إعداد المادة التعليمية وفي شمولها وكفايتا.

واضعوا المادة التعليمية، وهنا يفضل عادة أن يشترك في وضع المادة التعليمية خبراء في اللغويات وفي الاجتماع والثقافة، وفي علم النفس والتعلم والمناهج والمواد التعليمية، وأيضا خبراء في الوسائل التعليمية وفن إخراج الكتب، بل وأيضا مدرسون أكفاء.

الأسس اللغوية، ويقصد بهذا الجانب المادة اللغوية المكونة من أصوات ومفردات وتراكيب التي تقدم في كتب تعليم العربية لغير الناطقين بها والأسلوب المناسب في عرضها للدارسين، ومدى سهوله أو صعوبة تلك المادة للدارسين.[10]

[10] Ibid., 35.

يخلط بعض معلمي اللغة بين مصطلحي السماع والاستماع، ولإزالة هذا الالتباس يقول رشدي أحمد طعيمة "يقصد بالسماع مجرد استقبال الأذن ذبذبات من مصدر معين دون إعارتها انتباها مقصودا: إنه عملية تعتمد على فسيولوجية الأذن وقدرتها على التقاط هذه الذبذبات الصوتية. أما الاستماع فهو أعقد من ذلك، إنه عملية يعطى فيها المستمع اهتماما خاصا وانتباها مقصودا لما تتلقاه أذنه من أصوات. إذن السماع وفق هذا التوضيح شيء لا يتعلمه الإنسان، إنما ما يتعلمه الإنسان هو الاستماع عند رشدي أحمد طعيمة 1986 فالاستماع هو فهم الكلام أو الانتباه إلى شيء مسموع مثل الاستماع إلى متحدث. بخلاف السمع الذي هو حاسة وآلته الأذن. ومنه السماع هو عملية فسيولوجية يتوقف حدوثها على سلامة الأذن، ولا يحتاج إلى إعمال الذهن أو الانتباه لمصدر الصوت.[11]

ويفرق علماء اللغة بين السمع والسماع والاستماع والإنصات حيث أن السمع يطلق على حاسة السمع، وهي الأذن. والدليل على هذا قول الله تعالى [ختم الله على قلوبهم وعلى سمعهم] (البقرة: 7). فالآية تتحدث عن الكافرين وعدم استجابتهم لدعوة الحق، فتجعلهم مختومي القلوب والآذان. والسماع مجرد استقبال الأذن أصواتا دون وعي لها ودون قصد مثل الضوضاء التي تحدث في الشارع أو أصوات السيارات. أما الاستماع فيتطلب القصد والوعي في الاستماع لشيء ما، كأن يكون الاستماع بغرض التعليم داخل حجرة الدراسة، أو الاستماع لتوجيهات المدير أو المعلم أوغير ذلك. بينما الإنصات هو أعلى درجة من الاستماع حيث يتطلب شدة التركيز والانتباه باستمرار لحديث المتحدث.[12]

للاستماع أهمية كبيرة في حياتنا، إنه الوسيلة التي اتصل بها الإنسان في مراحل حياته الأولى بالآخرين. عن طريقه يكتسب المفردات، ويتعلم أنماط الجمل والتراكيب ويتلقى الأفكار والمفاهيم. وعن طريقه أيضا يكتسب المهارات الأخرى للغة كلاما وقراءة وكتابة. يضاف إلى ذلك أن الاستماع في البرنامج المدرسي سشكل جزءا حيويا. فمعظم أوقات حصصنا داخل الفصول تخصص للعمل الشفهي. ونحن في حاجة إلى أن ندرب التلاميذ على

[11]حسن شحاته, تعليم اللغة العربية: بين النظرية والتطبيق) القاهرة: الدار المصرية اللبنانية, 2002), 75.
[12]الله and الحميد ,أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية.51 ,

استخدام اللغة بطلاقة وفي تراكيب لغوية سليمة فيها النبر والتنغيم. ومن ناحية أخرى فقد أدى الدور الذي يلعبه الاستماع في عملية الاتصال إلى النتيجة القائلة بأن تدريسه أمري ضروري.[13]

ويستقبل المستمع مجموعة من الرموز الصوتية التي يضمنها في كلمات ذات معنى يربطها بخبراته السابقة حول موضوع الحديث. فيضفي عليه من المعاني ما يزيد عما استقبله. إذ تختلط عملية الاستقبال مشاعر المستمع وأحاسيسه واتجاهاته وخبراته السابقة. وقدرته على فهم دلائل ما وراء اللغة مثل سرعة المتكلم في كلامه، فترات توقفه، ارتفاع صوته وانخفاضه، درجة التنغيم والنبر، تعبيرات الوجه، حركات يديه، طبقة الصوت، وغير ذلك من مصاحبة تجعل للكلام معنى خاصا يتعدى حدود اللفظ. من هنا نتبين أن الاستماع مهارة إيجابية وليست كما يخيل للبعض، سلبية تماما.[14]

نحن نعلم أن تعلم اللغة يتم أولا عن طريق الاستماع والحديث وليس عن طريق الكتابة. فالطفل يتعلم اللغة أول ما يتعلمها مشافهة عن طريق الاستماع من أمه أولا. فهو يلتقطها عن طريق حاسة السمع. وتنمو مهاراته اللغوية، وتأخذ أبعادا وتصير له حصيلة كبيرة كم مفردات اللغة وتراكيبه. ولابد أن نأخذ هذا الجانب في الاعتبار عند تقديم اللغة لمن يريد أن يتعلمها.

فنبدأ تعليم اللغة عن طريق الحديث والاستماع والفهم قبل أن يتعلم الدارس القراءة والكتابة. والمدخل إلى السيطرة على اللغة شفهيا هو الاستماع، لأن الاستماع مرهون بالنطق، والنطق مرهون بالاستماع.

والدارس عند ما يطمئن إلى أنه يحسن نطق اللغة الأجنبية التي يتعلمها يشعر أنه قد كسر الحواجز النفسية بينه وبين هذه اللغة، ومن ثم يطمئن إلى قدراته، ويبعد عن نفسه شبح الخوف، فيتجرأ على الاستعمال اللغوي ويقبل على درس اللغة بشغف وولع.

ولن يستطيع الدارس أن ينطق اللغة نطقا صحيحا إلا إذا استمع إليها استماعا مثمرا. والاستماع الجيد هو الذي يفجر لدى الدارس القدرة على الحديث والكلام، ولا نقصد الاستماع لمجرد الاستماع وإنما لابد من تدريبه

[13]شحاته, تعليم اللغة العربية: بين النظرية والتطبيق.76 ,
[14]رشدي أحمد طعيمة, تعليم العربية لغير الناطقين بها: مناهجه وأساليبه) الرباط: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة, 1989), 148.

وتقويم استماعه حتى نضمن متابعته لما يسمع وحرصه على هذا التدريب. ومن هنا كان ينبغي أن نقدم للدارس فهم المسموع.

ولفهم المسموع غايتان، غاية قريبة وغاية بعيدة. فأما أقربها فهي ما يحققه الدارس أثناء الدراسة والتحصيل من القدرة على النطق السليم، والتمييز بين الأصوات، والقدرة على القراءة والكتابة، والتدريب على الحديث بفهم كلام المتحدث. لأن المتحدث الجيد هو أصلا مستمع جيد. وأما الغاية البعيدة فهي متابعة الإذاعة، وما تقدمه من نشر الأخبار والأحاديث والقدرة على متابعة المحاضرات. ولا يمكن الوصول إلى هذه الغاية إلا بعد أن يعطى الدارس منهجا متدرجا هادفا في استيعاب المسموع.

فإذا قدمنا للدارس برنامجا لفهم المسموع يكون قائمًا على أسس مدرسة وهادفة إلى تحقيق غايات محددة فقد ضمّنّا للدارس دراسة سليمة، على أن نضع في اعتبارنا أن الأذن جهاز مهم لإيصال الإنسان بالعالم الخارجي. وهي أول جهاز لتحصيل المعلومات والمعرفة وربط الإنسان بالعالم المحيط به. وترتبط الأذن باللسان ارتباطا وثيقا. فقوة أحدهما في قوة الآخر. وهذه الأجهزة تحتاج إلى صقل وتدريب. فبقدر حاجة الإنسان إلى تعلم طلاقة اللسان تكون حاجته إلى تعلم الاستماع. ودراسة اللغة في حاجة ماسة إلى أن يجيد الدارس الإصغاء وأن يحسن الاستماع وأن يكون ذلك بطريقة منهجية لتحقيق الخدف المنشود.

الخلاصة

إن استخدام كتاب مدارج الدروس العربية في تنمية مهارة الاستماع على المستوى المتوسط بمعهد أمانة الأمة الإسلامي فاجت موجوكرطا يجري الاختبار القبلي بالنتجية المعدلة 63 ثم يجري الاختبار البعدي بالنتجية المعدلة 96. ثم استخدام كتاب مدارج الدروس العربية المطور فعال في تنمية مهارة الاستماع على المستوى المتوسط بمعهد أمانة الأمة الإسلامي فاجت موجوكرطا بحيث زيادة حب الدارسين إلى تعلم اللغة العربية ، وتسهيل تعلمها، وهم يشعرون السرور عند تعلمها بالوسائل، ثم زيادة ترقية مهارة الاستماع لديهم. فيطلب الباحث كإنسان في محل الخطإ والنسيان الاقتراحات الإيجابية لأجل كمال هذا البحث. ويرجو لجميع القارئين إليها

أن يعلقوا جميع النقائص بالتصحيح والتحسين من الكتابة والنظرية كي يصيبوها. وأخيرا يرجو الباحث أن يكون هذا البحث بحثا نافعا للباحث خاصا ولسائر الناس عاما. أمين يا مجيب السائلين.

المراجع

Sugiono. *Metode Penelitian PendidikanPendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D.* Bandung: Alfabeta, 2012.

Zainuddin, Ammar. *Taḥlîl Kitâb Madârij al-Durûs al-'Arabiyyah 'Alâ Ḍau'i Usus I'dâd al-Kutub al-Ta'lîmiyah li Ghairi al-Naṭiqîna bi al-'Arabiyah.*al-tadrîs: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab 5, no. 1 (2017): 64-7.

Al-Fauzân, 'Abd al-Raḥman Ibrâhîm. *I'dâd Mawâd Ta'lîm al-Lughah al-'Arabiyah li Ghairi al-Naṭiqîn bihâ.*

Al-Ghâlî, Nâṣir 'Abdullah wa 'Abdul Ḥamîd 'abdullah. *Usus I'dâd al-Kitâb al-Ta'lîmiyah li Ghairi al-Naṭiqîn bil 'Arabiyah.*Dâr al-I'tiṣâm.

Al-Nâqah. Mahmûd Kâmil wa Rushdi Aḥmad Ṭu'aimah. *Al-Kitâb al-Asasî li Ta'lîmi al-Lughah al-'Arabiyah li Nâṭiqîn bi Lughâtin Ukhrâ.* Makkah al-Mukarramah: Jâmiah Ummul Qurâ, 1983.

Badri, Aḥmad. *Uṣûl al-Baḥth al-'Ilmî wa Manâhijuhâ.* Al-Kuwait: al-Wakâlahal-Maṭbu'ah, 1982.

Richard, Jack. *Manâhij Ta'lîm al-Lughah.*Terj. Nâṣir ibn 'Abdullah bin Ghâlî wa Ṣâliḥ bin Nâṣir al-Shuwaikh.

Shehata, Ḥassan. *Ta'lîm al-Lughah al-'Arabiyah baina al-Naẓariyah waal-Taṭbîq.* Al-Qâhiroh: al-Dâr al-Miṣriyah al-Libiyah, 2002.

Ṭu'aimah, Rushdi Aḥmad. *Ta'lîmal-'Arabiyah li Ghairi al-Naṭiqîn bihâ: Manâhijuh wa Asâlibuh.*al-Ribaṭ: Manshurât al-Munaẓamah al-Islamiyah li Tarbiyah wa al-'Ulûm wa al-Thaqafah, 1989.